

Easy Chinese Readings

(英文译释)



周立波原著

暴风骤雨

Bào Fēng Zhòu Yǔ

商务印书馆

Easy Chinese Readings

暴风骤雨

Bào Fēng Zhòu Yǔ

周立波 原著

北京语言学院一系改写、注释

The Commercial Press
1984, Beijing

BÀO FÈNG ZHÒU Yǔ

暴 风 骤 雨

(英文译释)

周立波 原著

北京语言学院一系改写、注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

河北省涿州印刷厂印刷

统一书号: 9017 1398

1984年9月第1版

开本 850×1168 1/32

1984年9月北京第1次印刷

字数 31 千

印数 6,500 册

印张 2

定价: 0.32 元



前 言

《暴风骤雨》简写本为“汉语简易读物”之一。

《暴风骤雨》原著作者周立波（一九〇八——一九七九）是中国现代著名作家，湖南益阳人。主要作品除代表作《暴风骤雨》外，还有《铁水奔流》、《山乡巨变》等。

长篇小说《暴风骤雨》成功地再现了一九四六至一九四七年中国东北农村暴风骤雨般的土地改革运动，是中国现代文学史上第一部描写中国共产党领导下农民反对封建压迫、剥削的斗争史诗。小说思想深刻，结构严谨；语言大众化，生动、幽默、朴素。因此，小说深为广大读者喜爱，一九六一年改编为电影。

《暴风骤雨》原著约三十万字，这个简写本约一万五千字。简写时，注意保留了原著的主要情节与语言风格，同时，力求做到用词浅显、句子简明。简写本除正文外，还配有汉英对照的生词表与必要的英文注释，适合具有中级汉语水平的外国读者阅读。

本书由魏怀鸾简写，盛炎英文翻译。

Introduction

The simplified version of *The Hurricane* is one of the *Easy Chinese Readings* for foreign learners.

The Hurricane is a representative work written by Zhou Libo (1908—1979), a famous writer of modern China, who was born in Yiyang County, Hunan Province, Central China.

Apart from *The Hurricane*, the main works of Zhou Libo include *Torrential Molten Iron* and *Great Changes in a Mountain Village*, etc.

The novel successfully reproduces the scenes of the storm-like Land Reform Movement in the countryside of Northeast China from 1946 to 1947. It is the first epic in the history of modern Chinese literature, depicting the great struggle of Chinese peasants under the leadership of the Communist Party against feudal oppression and exploitation. The novel has a profound ideological content and is structurally compact. It uses the language of the ordinary people which is simple, humorous and vivid. Therefore, the novel has been well received since its publication and it was made into a movie in 1961.

This simplified version of the novel has about 15,000 Chinese characters or one twentieth of the original work. It is written in easy Chinese, but efforts have been made to retain

the main plot and style of the original. Word lists with English equivalents and explanatory notes are provided at the end of each chapter to suit the level of foreign learners who are doing an intermediate course in Chinese.

The simplification was made by Wei Huailuan, and the English translation was by Sheng Yan.

目 录

一、工作队进村.....	1
二、初次见面.....	6
三、联络群众.....	11
四、第一次交锋.....	16
五、离间和中伤.....	22
六、诉苦.....	29
七、报仇.....	34
八、胜利.....	41
九、一籽落地,万籽归仓	46

一、工作队^①进村

一九四七年七月的一个早晨，太阳刚刚出来。在一望无际的东北田野里，出现了一辆三匹马拉的四轮大车。车上坐着十五个工作队的同志，赶车的是个五十多岁的老头，他是元茂屯有名的车把式，人们叫他老孙头。

大车离村子不远的时候，对面过来一辆四匹马拉的胶皮大车。两辆大车靠近时，那个赶车的把鞭子一扬，大车飞快地跑了过去。老孙头的车晃了一下，陷进了泥里。他从车上掉了下来，身上溅满了泥浆。

工作队的萧队长连忙下车把他扶起来，老孙头指着那辆走远的车子骂道：“你瞎了眼啦！”萧队长问他：“那是谁家的车？”老孙头气愤地说：“谁家能有这么好的车呀！还不是那个韩老六的！”萧队长忙问：“韩老六这个人怎么样？”老孙头发现自己的话说多了，不敢再说了，便支吾起来。萧队长见他神色紧张，就把话头岔开了。

说话间，车子进了村，停在村头的一条大路上。村里的男女老少都从草房里、水沟旁走来看工作队，有的还议论着什么。没等工作队开口，就有一男一女出现在他们

面前。男的穿着整齐的衣服，头戴干部帽，脚穿日本大皮靴；女的剪着短发，头上贴着头疼膏，有三十岁左右。他俩向工作队作了自我介绍：男的是元茂屯的“农会^②主任”张富英，女的是“妇女会^③长”糜秀英，人们叫她小糜子。张富英点头哈腰地问工作队：“同志，是县上来的吧？”

萧队长看了他们一眼说：“是，先给我们找个住处吧。”张富英说：“是，是。”接着他提出让工作队住在韩老六家——韩家大院。

韩家大院在村子的另一头，被水壕围着，黑漆大门，院子四周还耸立着四个炮楼。村里的人都关心地看着工作队究竟要住哪儿。

工作队的小王说：“我们爱住草房。”

张富英又说：“草房都是穷人、小户人家住的，你们人多，住不开！”

萧队长说：“那我们先住小学吧。”最后，张富英只好把工作队带到小学。

看到这些情况，韩老六的狗腿子——卖油条的韩长脖吓坏了。他提起油条篮子，赶紧向韩家大院跑去。

韩老六听到工作队进村的消息，慌了手脚，但是仍然假装镇定。他对韩长脖说：“别看他们这阵子威风，等中央军^④一过江，他们跑得再快也来不及。再说，大青顶子上还有你七叔呢！”他让韩长脖向村里人多宣传这些。另外，又给了韩长脖一卷钱，临走时还让他叫老田头来

一趟。

韩长脖走后，韩家大院立刻乱起来了。韩老六的小老婆和他的女儿韩爱贞争着让佣人李青山帮她们收拾各自的東西。女人们吵得不可开交，李青山忙得手脚不停。

正在这时，佃户老田头进来了。他头戴破草帽，身穿破衣服，胆怯无力地站在韩老六面前。韩老六先威胁他说：“你种的那几亩地我要收回来！”而后又拉拢他说：“共产党、八路军呆不长！”老田头听了这些话，心里很沉重，他抱着祸福由天的心情走出了韩家大院。

生词 New Words

一望无际	yí wàng wú jì	stretch to the horizon
车把式	chē bǎshi	carter
胶皮	jiāopí (名)	rubber
鞭子	biān (名)	whip
陷	xiàn (动)	get stuck
浅	qiǎn (形)	shallow
泥浆	níjiāng (名)	slurry; mud
支吾	zhīwu (动、形)	hum and hew
神色	shénsè (名)	expression; look
岔开	chàkāi (动)	diverge to (another topic)
水沟	shuǐgōu (名)	ditch
哈腰	hā yāo	bend one's back
水壕	shuǐháo (名)	moat
耸立	sǒnglì (动)	tower aloft

炮楼	pàolóu (名)	blockhouse
狗腿子	gǒutuǐzi (名)	hired thug; lackey
油条	yóutiáo (名)	deep-fried twisted dough sticks
威风	wēifēng (名、形)	power and prestige; imposing
卷	juǎn (量)	<i>a measure word</i>
不可开交	bù kě kāijiāo	(quarrel) terribly
威胁	wēixié (动)	threaten
拉拢	lālóng (动)	draw sb. over to one's side
沉重	chénzhòng (形)	heavy
祸福由天	huò fú yóu tiān	The arrival of fortune or misfortune is unpredictable.

专名 Proper Names

老孙头	Lǎo Sūntóu	Old Sun
萧队长	Xiāo Duìzhǎng	Team Leader Xiao
老田头	Lǎo Tiántóu	Old Tian
韩老六	Hán Lǎoliù	Han Number Six
张富英	Zhāng Fùyīng	<i>name of a person</i>
糜秀英(小 糜子)	Mí Xiùyīng (Xiǎo Mízi)	Mi Xiuying (Little Mi)
韩长脖	Hán Chángbó	Long-neck Han
韩爱贞	Hán Àizhēn	<i>name of a person</i>
李青山	Lǐ Qīngshān	<i>name of a person</i>
东北	Dōngběi	Northeast China
元茂屯	Yuánmào Tūn	Yuanmao Village
大青顶子	Dàqīngdǐngzi	Daqing Mountain

注释 Notes

① 工作队: Work team, an organization which was sent by the Communist Party or government authorities to a local place or unit, helping them with their work.

② 农会: Peasants' Association, a mass organization led by the Communist Party of China during the War of Resistance against Japanese Aggression.

③ 妇女会: Women's Association, a short form for the Women's Association of Resistance against Japanese Aggression and National Salvation, a mass organization in the base area during the War of Resistance against Japan.

④ 中央军: The main force of the Guomintang reactionaries.

二、初次见面

工作队住进了小学，张富英和小糜子也不断跑来探听风声。

有一次，萧队长问张富英村里谁是农会会员，他说：“如今都是会员，连过去的大粮户^①也参加了农会。”他见工作人员扫院子，就连忙夺过扫帚说：“同志，快放下，我马上就去派官工！”工作队张班长听了气愤地说：“派官工！难道你还是满洲国^②呀！”张富英被弄得尴尬极了，只好拉着小糜子退出了小学。

看到这些情况，工作队觉得村里的情况很复杂，于是就决定先开个见面会，找贫雇农了解一下情况。工作队去找老孙头，让他马上敲锣，通知大家开会。老孙头在大街上刚喊了两声“开会啦！开会啦！”就遇见了张富英。张富英一把抢过锣去，一边敲一边厉声喊：“小学开会啦！一家来一个！”

听到锣声，村北头的草屋里走出来两个人，一个是长着连鬓胡子的中年男人，一个是二十来岁的小伙子。小伙子见张富英走远了，狠狠地说：“如果还是他姓张的当

权，咱可别想翻身！”长着连鬓胡子的男人说：“咱们先去会场看看再说。”说着，两个人向小学走去。

微微的星光下，操场上稀稀拉拉地站着一群人，韩长脖在人群中窜来窜去。工作队的刘胜站在一张课桌上向群众讲话：“如今是咱穷人的天下！咱肚子里的苦水都倒出来吧！对大粮户有什么冤仇尽管说，工作队给你们撑腰！”

靠墙的树下坐着那个连鬓胡子的男人和那个二十来岁的小伙子，他们精神专注地听着。但是，没等刘胜讲完，张富英就大声喊：“大伙都听见啦，工作队给咱们撑腰！有什么苦，当着工作队的同志说说！”

小糜子也大声喊：“工作队让咱们斗争大粮户，大伙同意不同意？”

“同意！”韩长脖带着几个人大声喊。

会议开得冷冷清清。最后张富英说：“天不早了，大伙不说话就是没有冤仇，地里锄草正紧张，散会吧！”

小糜子放开尖嗓子喊：“散会！”人们低着头走出了会场。

会后，工作队对这次会进行了分析。刘胜说：“这个村真落后，选这样的农会主任！”萧队长沉思着说：“问题就在‘农会主任’身上，必须先搬掉这块大石头！”

这时候，张班长带着那个连鬓胡子的男人进屋来了。张班长介绍说：“萧队长，这个姓赵的老乡要见你。”

那个男人说：“我姓赵，叫赵玉林，可是村里的人都叫

我赵光腚。因为家里穷得没有衣服穿，所以大家送了我这个外号。”

刘胜给他倒了一碗开水，萧队长又递给他一支烟，赵玉林立刻随便起来。他坐下来向工作队介绍了村里的情况。他说：“张富英以前是煎饼铺里的掌柜，帮助韩老六作过事，现在也常在韩老六家走动。村里除了韩老六以外还有个地主叫小老杜，外号叫杜善人，只有二十几垧地。他看了看窗外，又低声说：“韩老六，外号韩大棒子^③，这村儿的地都叫他霸占完了！满洲国时，他当村长，日本宪兵住在他家；他哥哥韩老五是个大特务，弟弟韩老七是胡子^④，跑到大青顶子上去了；他儿子韩世元参加了中央军……”赵玉林越说越气愤，他又说：“我和韩老六是血海深仇，只要工作队作主，就是牺牲生命我也要跟他干！”

工作队的同志听了他的话很激动，萧队长握着他的手说：“太好了，可是只有你一个人还不行，还要联络更多的穷哥儿们。”

生词 New Words

探听	tàntīng (动)	try to find out
风声	fēngshēng (名)	rumour
官工	guāngōng (名)	official business
尴尬	gāngà (形)	embarrassed
锣	luó (名)	gong

厉声	lìshēng (形)	in a stern voice
鬓	bìn (名)	hair on the temples
狠	hěn (形)	relentless
稀稀拉拉	xīxīlāla	sparse; thinly scattered
窜	cuàn (动)	flee; scurry
苦水	kǔshuǐ (名)	suffering (in the old society)
冤仇	yuānchóu (名)	unjustice
撑腰	chēngyāo	support; back up
精神专注	jīngshén zhuānzhù	be preoccupied with
冷清	lěngqīng (形)	deserted
嗓子	sǎngzi (名)	throat
沉思	chénsī (动)	ponder
外号	wàihào (名)	nickname
煎饼	jiānbǐng (名)	thin pancake
掌柜	zhǎngguì (名)	shopkeeper
垧	shǎng (量)	a land measure equal to 15 mu
霸占	bàzhàn (动)	forcibly occupy
宪兵	xiànbīng (名)	military police
特务	tèwu (名)	spy; agent
血海深仇	xùhǎi shēnchóu	intense and deep-seated ha- tred
联络	liánluò (动)	get in touch with
穷哥儿们	qióng gēermen	poor brothers